

高职小语种商务翻译产学研用模式存在的问题

雷思蒙

湖南外国语职业学院 湖南长沙 410007

摘要: 随着经贸国际化的迅猛发展, 中国企业逐步和全球经贸接轨。这就急需一批熟练掌握小语种和能使用小语种开展业务交流的人员来解决贸易难题。高等职业院校小语种翻译课程正是适应这一趋势成长起来的。高等职业学校小语种翻译课程将面临诸多困难。了解学生面临的困难并提供相应措施。

关键词: 高职小语种; 商务翻译; 问题及解决策略

Problems in the production-study-research mode of business translation in minority languages in higher vocational colleges

Simeng Lei

Hunan College of Foreign Studies, Changsha Hunan, 410007

Abstract: With the rapid development of economic and trade internationalization, Chinese enterprises gradually collaborate with the global market. There is an urgent need for talents skilled in minority languages and able to carry out business communication to solve the trade problems. Business translation course of minority languages in higher vocational colleges are growing up to adapt to this trend. Minority language translation courses in higher vocational college will face many difficulties. The article analyze the difficulties that students are facing and try to provide countermeasures.

Keywords: minority language; Business translation course; Problems and solutions

一、普通高等职业学校小语种翻译的教学特点之原则

(一) 高等职业院校小语种翻译教学的特点

高等职业学校小语种翻译课程的特色主要表现在其课程目标、教学方法以及课程整合等方面。

1. 教学目标直接明确

高等职业院校小语种翻译教学的目标直接而明确, 主要体现在它的所教所用直接而明确的针对商务翻译人才的培养这一方面。在高等职业院校小语种翻译的教学过程中, 其教学目标非常注重培养学生的小语种知识储备和商务知识学习, 鼓励学生学习知识、培养能力、致

力于商务工作的实践, 其教学具有明确的目的性。

2. 教学内容系统综合

一般来说, 在高等职业学校的教学小语种可以分成一般的教学小语种和有专门用途的小语种二大类, 小语种就属于有专门用途的教学小语种, 这类^[2]。它以普通小语种作为自身知识的基石, 并融入了系统完整的商务理论知识, 从而达到了普通商务理论知识和小语种专业知识的有效融合。在高职小语种翻译的教育活动中, 我们不但要传授他们完整、系统而全面的商业专业知识, 扩大他们的视野、拓展他们的眼界、训练他们全面整合商业专业知识的技能, 还传授他们相关的小语种专业知识, 并训练他们学以致用技能, 促进他们的双向成长, 从而更好地适应商贸工作的实践。

3. 教学整体兼容并蓄

高级专业学校小语种的翻译课程不但具有明确而具体的课程任务、全面而综合的内容, 以及兼容并蓄的课

课题: 本文系2021年度湖南省教育厅科学研究项目课题
课题题目: 服务“三高四新”战略的高职小语种商务翻译产学研用模式研究(课题编号: 21C1325)的过程性成果。

程系统。高职小语种翻译课程教学的兼容并蓄特点主要表现在其教育内容上。由于高职学校培养的是商务专业知识和小语种技能综合开发的综合型人才,所以在其教育课程中,不但要重视其商务专业知识的掌握、小语种技能的训练,还要重视其综合素养的培养,以便有效地培育综合能力人才,从而促使他们胜任社会事业。

(二) 高等职业院校小语种翻译教学的原则

高等技术职业学校小语种翻译课程不但有它本身的特色,有它自己的教育理念,重点表现在以学习者为核心、以小语种为基础、保持内容真实性、训练学生语言能力等四个方面。

1. 坚持以学生为中心

现在社会普遍倡导“老师为主、学员主体”的教学方式,在高职学校小语种翻译教育的发展过程中,我们也要进一步落实这一教育原则,发挥好学生的主体作用。其中,我们不但要训练学习者的小语言基础知识,还要训练学习者的实际践行能力,双向融合,以学习者为中心,推动其全方位发展。

2. 坚持以小语种为基本

小语种是中国高等英语专业学校教授小语种翻译课程的重要基础语言,在其教育过程中,我们必须贯彻以小语种为基础的教育理念^[4]。这重点反映了在教育过程中,对学习者小语种语言能力的训练方面。在普通高职学校的小语种翻译教育过程中,我们要强化学生对小语种单词、小语种语音、小语种句法,以及对小语种语篇修辞学等基础知识的掌握。

3. 贯穿真实性

为了做好普通高等职业学校小语种翻译课程的实际效果,在教育实践中,学校必须根据国外企业贸易的管理与运作创设符合实际的教育课程背景,并针对企业具体的业务交流需要,选择组合式的语言商务交流能力,从而解决具体的业务交流工作,真正培养学习者的商务小语种能力和应用小语种能力的水平。

二、对国内外的科研现状以及发展趋势动态分析

外国国家因为语言和文化趋向性的问题,并没有小语种翻译产学研用机制的探索,但早在20世纪50年代,西欧各国对校企合作办学的探索就已经有了丰富的成果,在现实中又和自己实际有效地结合,开发出了许多别具特色和有效的,多样化的校企合作方法,比如法国的“双轨制”,联邦德国的“双元制”,瑞士的“三元制”,俄罗斯的“学院—基地—企业制”等联合方法,为我们的探索和实践提供了很多可以借鉴的经验。合作论、

校企合作教育、产学研合作等的相关概念最早来源于高等教育比较发达的美国。意大利、英国、美国等先进国家,早在一百多年前就产生了工学联合培养、产学研联合培养的雏形,而其方式和运行机制也随着社会发展和高等教育制度的发展而不断完善并呈现出多样性,逐渐产生了将学院教育和工程、技术实践活动有机融合的高等教育形态。德国学者赫尔曼哈肯于1971年首先明确提出了“协同学”的概念,“协同学”源自于希腊文,意为协同合作之学,后来协同学说也被广泛运用于教育与合作领域,并作为合作教育的主要理论指导之一。近年来,中国国家高度关注协同教育的发展,并颁布了许多指导意见和政策措施,如2012年的《国家教育部有关全面提高高等教育质量的几个建议》,明确提出了“促进教育协作创新发展,启动并推进中国高等学校能力增强行动计划。努力形成校校协作、校所协作、校企(企业)协作、校地(区域)协作、国外联合协调的开放式、融合、长效的合作方式”。目前,随着高等教育全球化发展趋势,国内合作教育已扩展至国外,加大与世界各地高等院校、政府部门、公司等专业组织的协作沟通,进行资源共享,扩大高等学校教师的全球视野以及海外的适应性能力已成为国内高等教育成长的关键举措。如今我国的外向型市场经济正在不断稳定发展,外向型市场经济需求着大批懂外文、了解国际贸易规范、了解全球各主要国家文化的商业翻译人员。但是在目前,商业翻译人员的培训内容与经济社会实践工作需要之间仍有一定的脱节,人员的培训也缺少系统化和专业性。湖南省“三高四新”规划是指习近平总书记从发展战略和经济社会发展层面对湖南进行的正确指导,形成了“十四五”以及更长一段期间内湖南省经济发展的重要指导思想 and 行为方案。创新湖南,融入世界,湖南目前正加快全面开放的规模,鼓励并创造机会让市县招商引资、支持对外经贸做大做强,加之“中国—非洲经贸博览会”落户长沙,经过两届的成功举办和湖南自由贸易试验区的建设,湖南与非洲国家的经贸往来激增,尤其是与安哥拉、埃塞俄比亚、卢旺达等非小语种国家的合作日益加强,使得市场对应用小语种人才的需求不断扩大,企业对小语种人才在知识结构和职业素养上均提出了更高更细化的要求。

三、在高等技术职业学校小语种翻译课程中出现的错误问题

(一) 学生基础薄弱

全国高等职业学校小语种翻译课程是一项全面考核学习者专业知识储备的课程,它不但涉及学习者在高职

学校中的学业状态,也涉及对学习者的以往专业知识准备的整体考核。由于中国社会经济的发达,家庭教育费用占家长支出的比例也愈来愈高,因此不少父母都期望子女自小就能够学会各项特长,从而全面成长,这也使得学生在自幼就没有对各种文化书籍的广泛涉猎,从而造成了学生文化底蕴不够丰富,视野比较狭窄,从而不利小语种翻译课程的学习。而且,在步入高等职业学校之后,部分学生由于家庭经济突然松懈以及网游的巨大压力,而沉迷于网络电子游戏,甚至荒废了学习,从而进一步加重了高等职业学校中小语种翻译课程学生水平偏弱的窘状。

(二) 培养目标有待明确

中国高等职业学校对小语种翻译教育的主要培养目标,是知识型人才和能力型人才的双向合一,不过,在中国现如今高等职业学校对小语种翻译的教育过程中,也存在着两种错误倾向。首先,高职学校小语种翻译课程过于侧重对于学生专业知识的培训,将对学生的基础教育向着以本科专业教育学生的新模式发展,过于注重学生综合知识的发展,而忽视了学生理论知识掌握和实际能力训练之间的关系融合。其次,高职学校小语种翻译课程过于注重学员实际水平的培养,忽视了综合能力的训练。

(三) 教材编写很不完善

第一,当前高职学校小语种翻译课程的编写工作没有系统性和指导性,不按照“词、句、段、篇”的写作体系展开,内容逻辑性极差,也不标注翻译技能,因此没有必要的指导性;其次,目前高职院校小语种翻译教学的课程所强调的理论知识已严重脱离了实践与发展的要求,教学形式仍保持着陈旧,语言逐渐老化,连练习过程也依旧枯燥乏味,只提技能而不重理论知识的投机取巧形式也越来越常见;最后,目前国内高职院校小语种翻译课程的教学重译文而轻过程,这也使得学生无法真正学以致用。

(四) 教学方法有待改进

高等职业学校小语种的教育课程仍然采取单一的灌输式方法,学员主观积极性很低落,学校主观积极性也不高,教学也较差。鉴于此,在以后高职学校小语种翻译教育的发展进程中,学校教师应该提倡小班教学方法的使用,以便增加他们的主观积极作用,促进教师和他们内部的互动交流,以便增强他们课堂教学的积极力和主动,以便进一步提高课堂教学,并培养他们的双向能力。

(五) 师资力量有待提高

高职学校小语种翻译教育过程中所面临的另一种问题,便是其教师能力水平有待于提高。主要体现在以下三个方面:第一,教师的商业知识储备水平有待于进一步提高。高职学校商务小语种翻译课程的老师需要储备相应的商业专业知识方可进行课堂教学,但目前进行高职学校商务小语种课程教学的老师商务专业知识储备仍存在不足。其次,高职院校商业小语种翻译课程的老师课堂能力水平有待于提高,其不但涉及PPT等课堂教学手段的运用方面,还涉及语言表达能力、课堂控制能力等方面。最后,高职学校小语种翻译课程的师资研发力量也亟须提高,因此老师们唯有掌握了相应的教学科研力量,才能根据教育教学过程中的不足,找到更具体的应用策略,并创新教育内容,以促进语言学习者的双向发展。

四、解决高职院校小语种翻译教学问题的策略

(一) 培养学生基础

为了提高他们小语种的阅读水平,学校必须强化对他们基础教育的帮助,促使他们涉猎不同的读物,增强其文化底蕴,拓宽视野。另外,要做好对学习者在高职学校小语种教学活动中的引导,建立健全一定的监督管理制度^[5]。

(二) 明确培养目标

高等技术职业学校对小语种翻译教学的主要目标,为小语种基础知识和小语种能力双方进一步发展的高层次人才培养。贯彻“就业为导向、能力为本位”的宗旨,将基础小语种的教学与专业小语种的教学紧密结合,辅之以商务实践,贯彻“三实”的方针,并确定了目标。

(三) 完善教材编写

要对小语种的课程加以改革,不断创新其方式、语言和练习,提高其使用功能。其次,我们必须强化对其理论和实践的研究,将与课程编写的理念和实践相符合,并强调对翻译方法和翻译技术的介绍,培养翻译技术人才,让学生经过学习就可以完全掌握有关翻译的知识,从而学以致用。

(四) 改进教学方法

要改进高等职业学校小语种翻译课程的教学模式,要发挥学习者的主体作用,推动小班课程和互动课堂的开展,增进老师和学习者间的交流与互动。首先,强化模块课程的开发,全面提升他们的听说读写技能。第二,强化双语课程和多媒体教学的开发,引导他们参加社区实验,采用综合考核的方法,检验他们的学习效果,指

导他们主动复习,改造以往“满堂灌”和“填鸭式”的教学模式。

(五) 提高师资力量

要强化老师的自主学习和自身培养,充实自身知识,增强自身教育水平和科学意识。其次,高校等教育组织应给教师创造学术深造的平台。高职学校小语种翻译教育项目中可聘用一些有水平的外籍老师,讲授教育教学知识。

五、结语

商务翻译教学改革成效不高的原因在于,高职小语种翻译缺少一个产学研用一体化平台。本项目就是依托于这样的背景,依托于湖南省外语职业学校的小语种集群资源优势,积极进行翻译类专业课程的产学研用一体化教学方法探索,以现有优势培育应用型小语种人才培养队伍,并根据湖南各行业产业变化与小语种产业迅速发展的实际情况,不断推进创新性、综合性、全生命周期、开放性的应用型小外语人才培养模式,解决资源分

散和运行机制与模式不成熟的问题。

参考文献:

[1]葛佳吟.课程思政理念融入高职英语“商务翻译”的实践与思考[J].宁波教育学院学报,2021,23(06):80-83.DOI:10.13970/j.cnki.nbjyxyxb.2021.06.019.

[2]谢媛媛.职业素养视角下高职商务英语翻译教学改革与实践[J].教育现代化,2020,7(55):50-53+62.DOI:10.16541/j.cnki.2095-8420.2020.55.013.

[3]陈红光.高职商务翻译课堂教学生态的构建[J].高教学刊,2019(26):123-125+129.

[4]葛佳吟.“课程思政”理念融入高职英语课程有效途径探索——以商务翻译课程为例[J].宁波教育学院学报,2019,21(05):78-81.DOI:10.13970/j.cnki.nbjyxyxb.2019.05.021.

[5]聂雯,叶春玲.基于Moodle的高职商务英语翻译翻转课堂教学设计[J].海外英语,2018(24):246-247.